



*Kein Küsschen auf Kommando*

Diese Kopiervorlage basiert auf dem Buch *Kein Küsschen auf Kommando* von Marion Mebes und Lydia Sandrock, erschienen im Verlag mebes & noack.

Alle Rechte liegen beim Verlag.

Diese Kopiervorlage wird kostenlos zur Verfügung gestellt.

Bitte beachten Sie den Urheberrechtlichen Hinweis. Vielen Dank.

Unser herzlicher Dank geht an die Übersetzerinnen, die uns und Ihnen diese Übersetzung geschenkt haben:

Larissa Bender, Köln

Literaturübersetzerin Arabisch/Deutsch, Journalistin, Publizistin

u.a. „Innenansichten aus Syrien“

[www.larissa-bender.de](http://www.larissa-bender.de)

und

Dr. Huda Zein

Arabistin, Dozentin für Arabisch an der Universität Köln / Orientalisches Seminar

Forschungsschwerpunkt und -interessen:

Individualisierungsprozesse in arabischen Gegenwartsgesellschaften

Identitätsdebatten in der arabischen Welt

Geschlechterverhältnisse im Spannungsfeld von Staat und Nation

### **Information vom Verlag / Urheberrechtlicher Hinweis:**

Diese Kopiervorlage soll Mädchen und Jungen stärken, die als Flüchtlinge in unser Land kommen, und wird zum kostenlosen Download ausschließlich für die direkte Arbeit mit Mädchen und Jungen zur Verfügung gestellt.

Alle Texte und Grafiken sind als Ganzes und in allen Teilen urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung zu kommerziellen Zwecken ist unzulässig.

Das gilt insbesondere für Übertragungen und Kopien in andere Werke,

Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen und anderen Medien.

Der Copyright-Vermerk darf nicht entfernt werden. Jede andere Nutzung bedarf der gesonderten Zustimmung des Verlags.

Köln, im September 2015 – verlag mebes & noack

[www.mebesundnoack.de](http://www.mebesundnoack.de) · [www.bücherundsachen.de](http://www.bücherundsachen.de)

### **Hilfe finden**

Am *Hilfetelefon Sexueller Missbrauch* berät ein Team von Fachkräften aus

Psychologie, Pädagogik und Medizin. Die zentrale telefonische Anlaufstelle richtet sich an Betroffene, besorgte Angehörige sowie Fachkräfte, klärt erste Schritte und vermittelt bei Bedarf an regionale Hilfsangebote weiter.

Telefon: 0800 22 55 530

Die Website des Unabhängigen Beauftragten für Fragen des Sexuellen

Kindsmisbrauchs – [www.beauftragter-missbrauch.de](http://www.beauftragter-missbrauch.de) – hält eine Fülle von Informationen bereit.

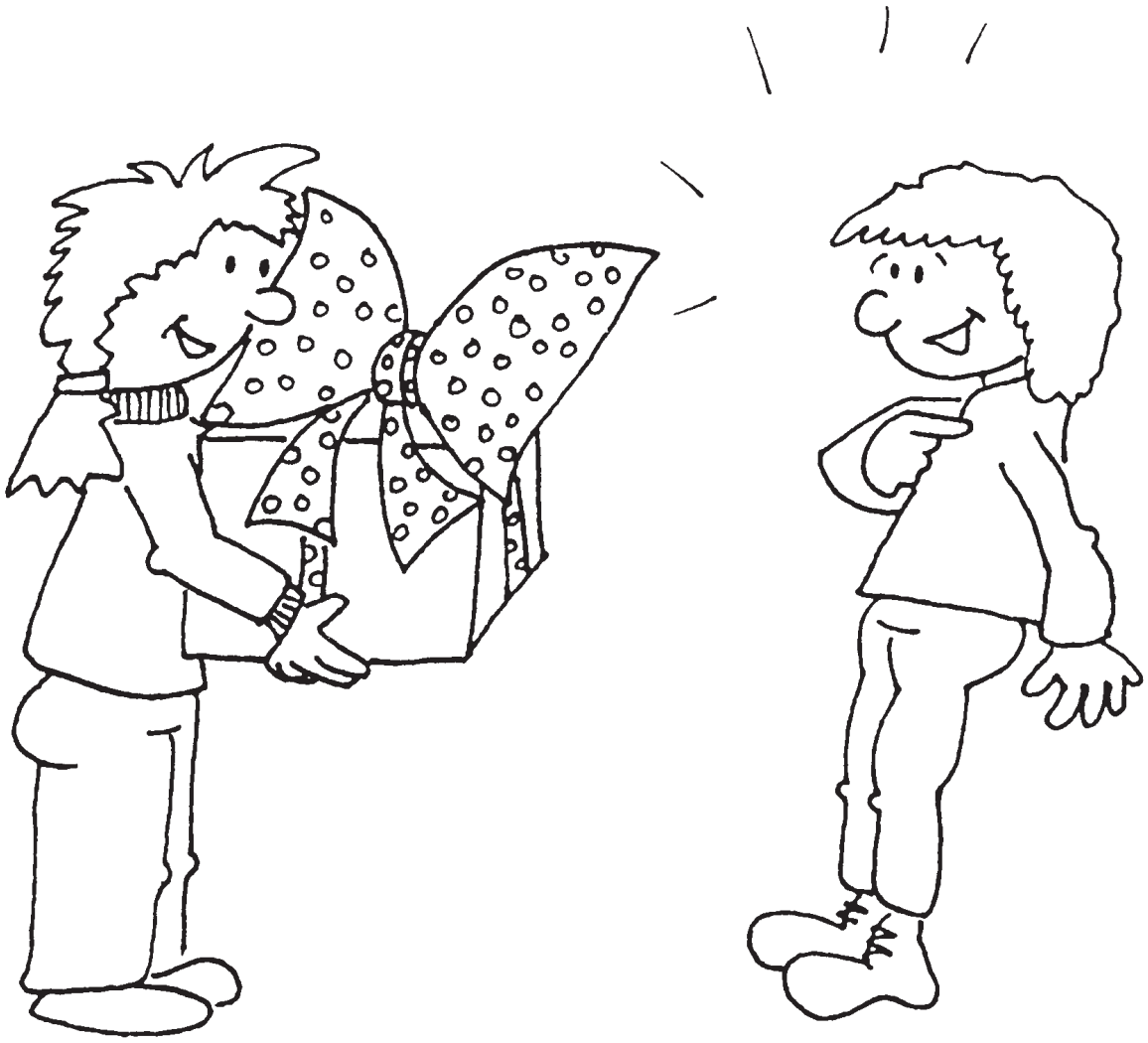
هناك  
أنواع كثيرة  
من البوسات.

*Es gibt soooo viele Küsse!*



توجد بوسات صباح الخير

Es gibt Guten-Morgen-Küsse



## أو بوسات الفرح بهديّة،

*oder einen Kuss aus lauter Freude über ein Geschenk.*



وكمان بوسات الرجاء بالصحة  
إذا كان عندك ألم.

*Es gibt Heile-Küsse, wenn du dir wehgetan hast.*

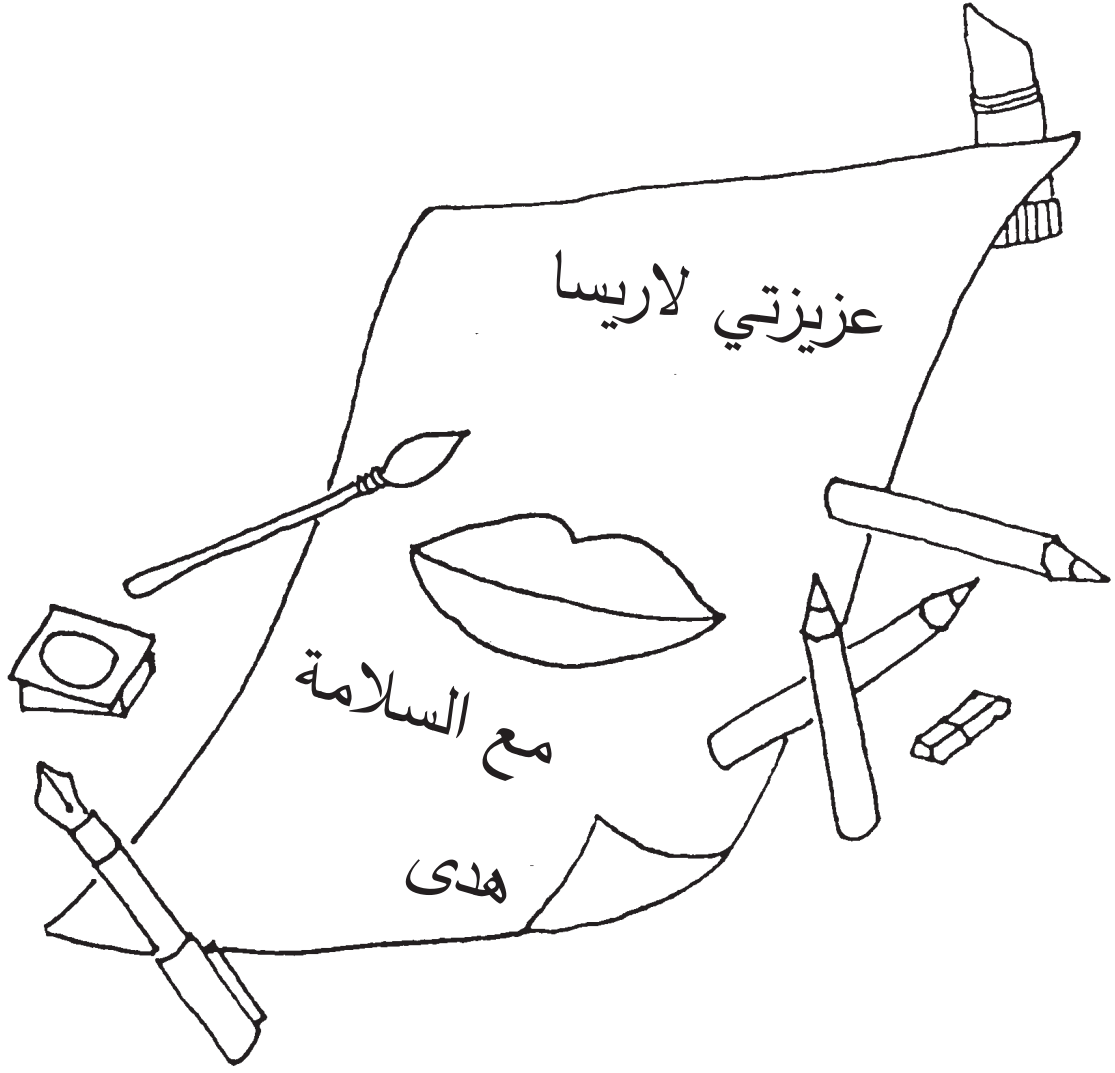


توجد بوسات

للتعبير

عن المحبة.

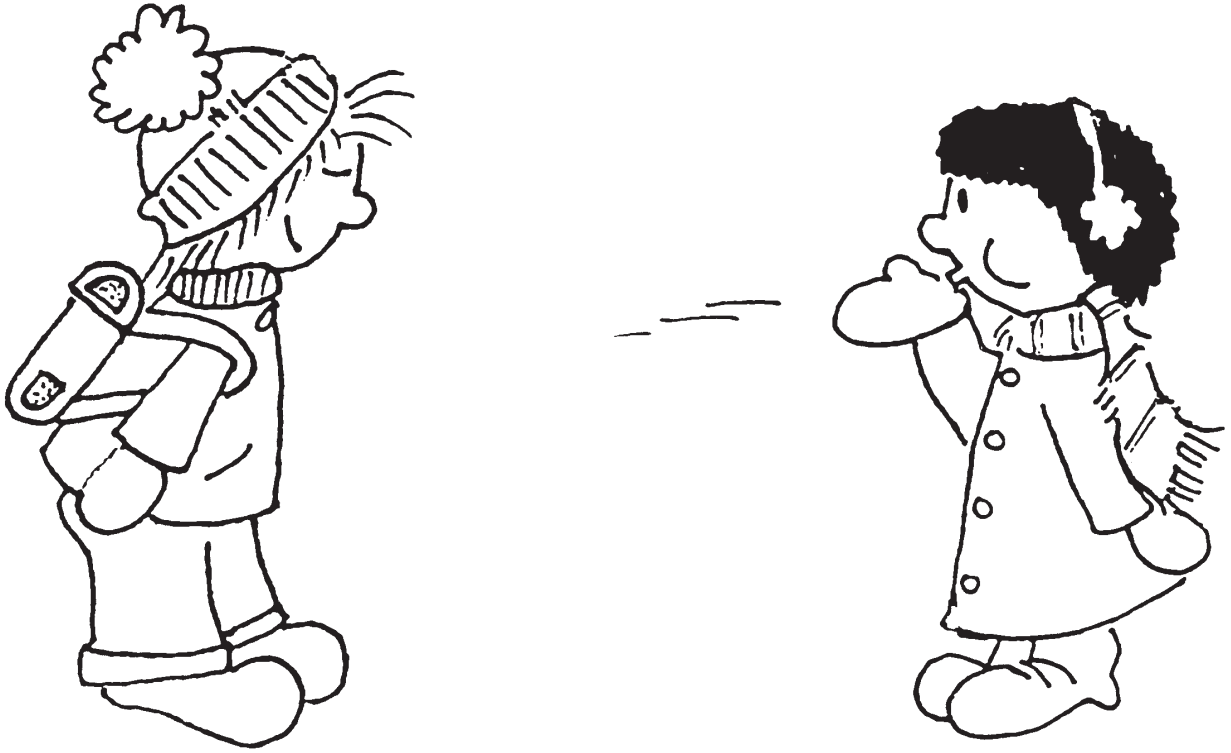
*Es gibt Einfach-so-Küsse, weil dich jemand lieb hat.*



وتوجد بوسات بدون لمس،  
مثلاً عن طريق الرسائل

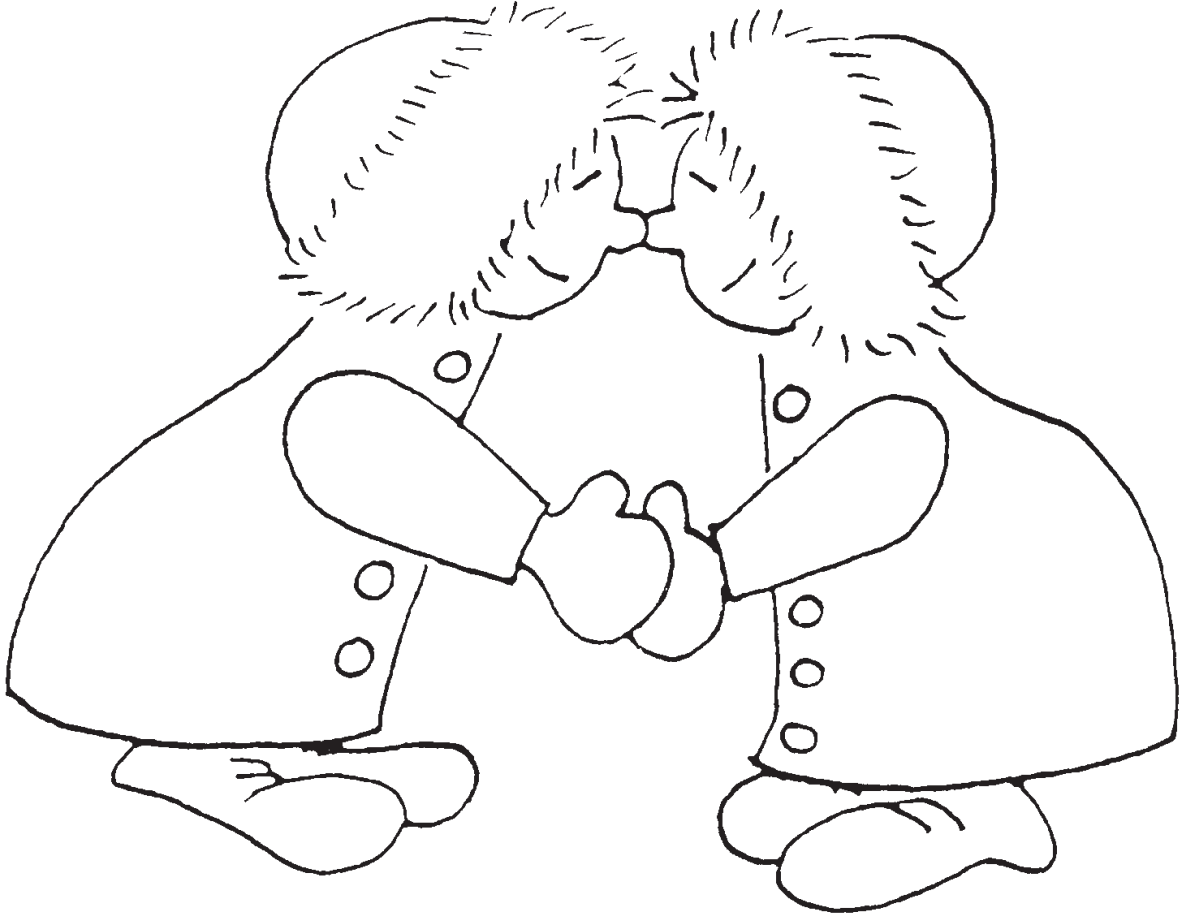
*Es gibt auch Küsse ohne Berührungen. Zum Beispiel Papier-Küsse in einem Brief.*





أو بوسات عبر الهواء.

*Oder Puste-Küsse durch die Luft.*



لا ييوس كل الناس من الفم،  
فالإسكيمو ييوسون من الأنف.

*Nicht alle Menschen küssen mit dem Mund. Inuit küssen mit den Nasen.*

في معظم الأحيان  
تكون البوسات جميلة

وتُشعرك بالسعادة.

ولكن هناك بوسات غريبة

وأحياناً مُقْرِفة.

*Meistens sind Küsse schön und machen tolle Gefühle.  
Es gibt auch Küsse mit komischen Gefühlen. Manchmal sind sie sogar ekelig.*



هل تعرف البوسة

التي تُعطى على الأذن

وهي صاخبة لدرجة

أنك لا تسمع شيئاً

بعدها مباشرة؟

*Hast du schon mal einen Knall-Kuss aufs Ohr bekommen, sodass du nichts mehr hören konntest?*

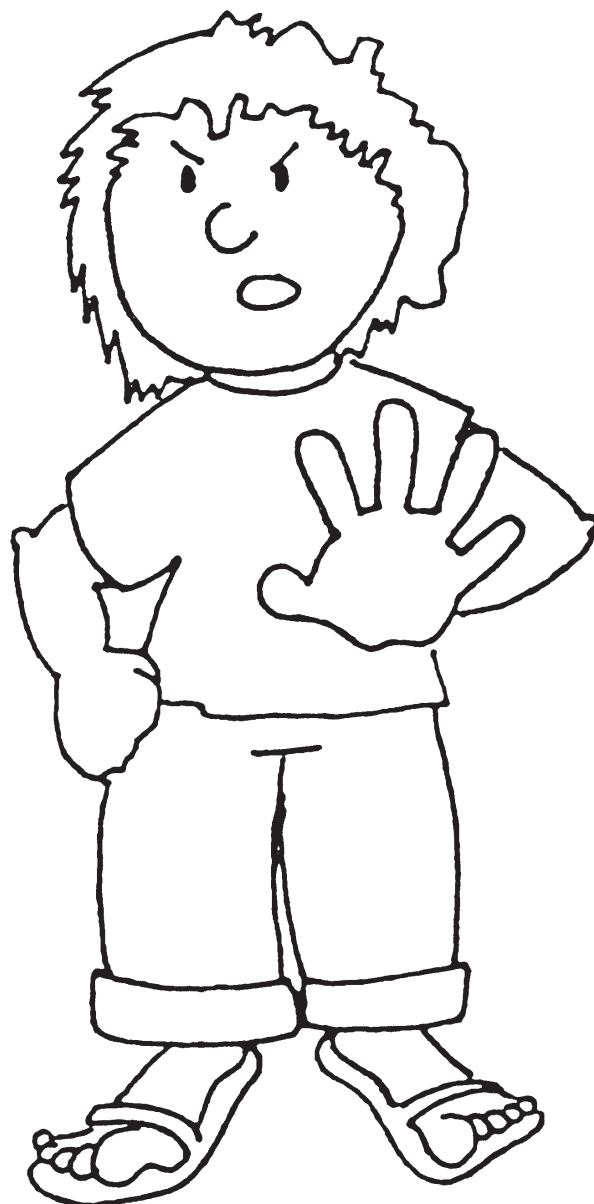


أو هل تعرف الشعور  
بعد البوسة الرطبة  
مثل البوسة من الكلب؟

*Oder kennst du das Gefühl von kalten, nassen Hundenasen-Schlabber-Küssen?*

البوسة شيء جميل  
عندما تراها أنت جميلة  
وتُشْعِرُكَ بالدفء والراحة.  
أنت وحدك تقرر إذا كنت  
ترغب في البوسة.  
ربما يريد أحد أن يُعطيك بوسة  
وأنت لاتحب ذلك ..

*Küsse sind wunderschön, wenn du sie brauchst und wenn sie gute, warme Gefühle machen.  
Du darfst darüber bestimmen. Vielleicht möchte dich jemand küssen, den du nicht magst.*



فيجب عليك أن تقول فوراً:

لا

*Dann darfst du NEIN! sagen.*



وربما يريد شخص أنت تحبه  
أن يعطيك بوسة، ولكنك لا  
تريد البوسة في هذه اللحظة،  
أيضاً هنا يجب أن تقول:

لا

*Vielleicht möchte auch jemand einen Kuss von dir, den du magst.  
Du willst aber gerade nicht. Auch dann darfst du NEIN sagen.*



قد لا يُعجب الآخرين أنك  
ترفض البوسة لكن يجب أن  
تعلم شيئاً وهو : أنه

من حقاك وحدك

بأن تقرر إن كنت تريد البوسة  
أم لا وأنت تقرر وحدك من  
تريد أن تعطي بوسة ومن  
لا تريد أن تعطيه البوسة.

*Es kann sein, dass andere das nicht verstehen und auch nicht gut finden.  
Aber es ist dein Recht zu bestimmen, wann du küsst und wen du küsst.*

إنه حقك وحدك

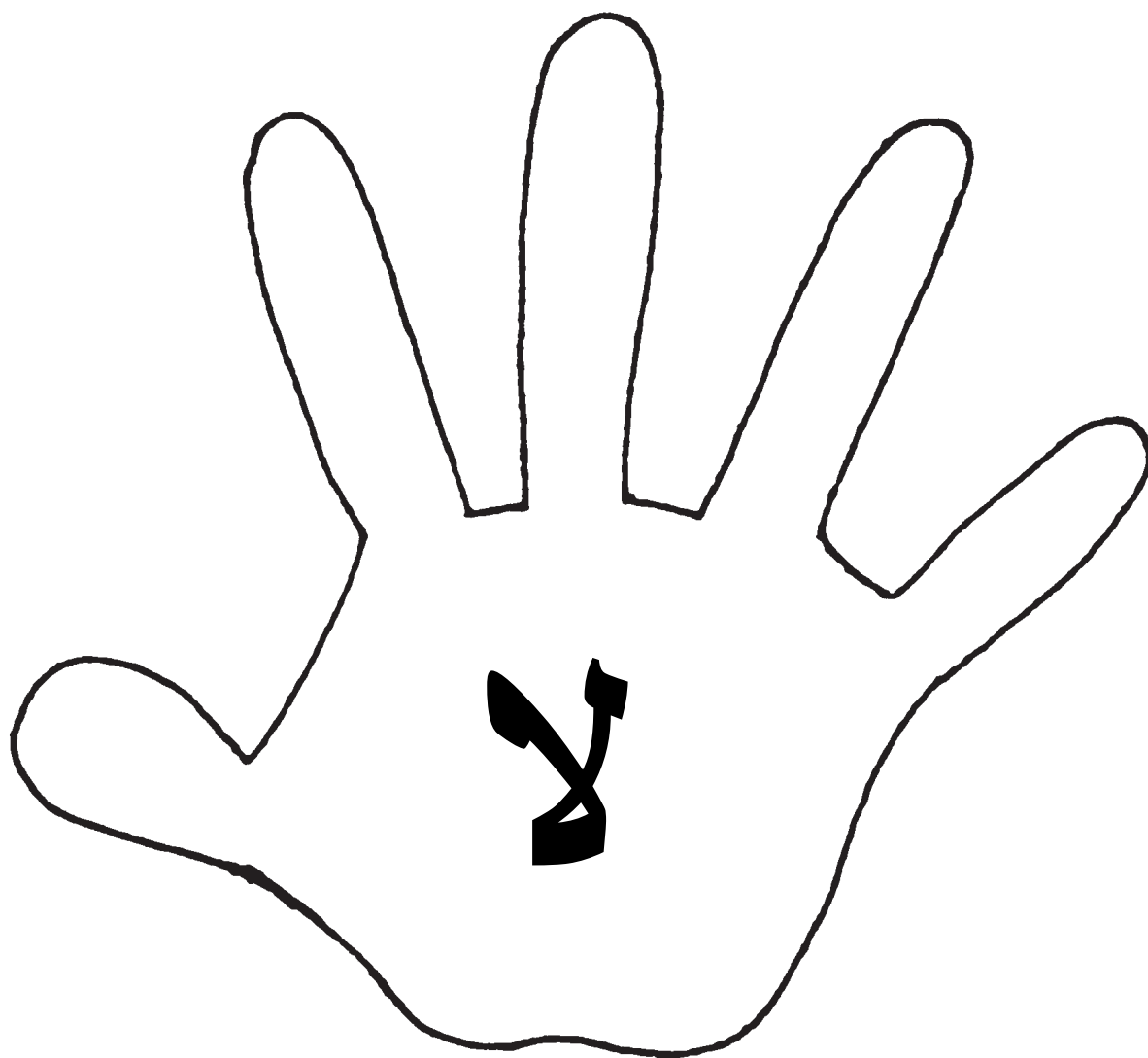
أن تقرر بنفسك.

إنه حقك وحدك

أن تقول بإصرار:

لا

*Es ist DEIN RECHT zu bestimmen. Du darfst NEIN sagen.*



*Nein*

حَاوِلْ أَنْ تَفْعَلَ ذَلِكَ

وَإِنْ لَمْ تَسْتَطِعْ أَخْبِرِ الْآخَرِينَ

حَتَّى تَجِدَ أَحَدًا يُسَاعِدُكَ.

تَسْتَطِيعُ أَنْ تَحْكِيَ لِصَدِيقَةٍ

أَوْ صَدِيقٍ أَوْ رُبَّمَا يُسَاعِدُكَ

الشَّخْصَ الَّذِي أَعْطَاكَ

هَذَا الْكِتَابِ أَوْ الَّذِي يَقْرَأُ

الْكِتَابَ مَعَكَ الْآنَ.

*Probier es aus. Wenn es nicht klappt, sag es weiter, bis dir jemand hilft.*

*Du kannst es einer Freundin oder einem Freund erzählen.*

*Vielleicht hilft dir auch die Person, die dir dieses Buch gegeben hat oder es gerade mit dir liest.*



ممنوع البوسة بالأمر .

*Kein Küsschen auf Kommando!*